



A  
TOUTE  
ÉPREUVE

Éluard, Cramer,  
Miró –«À toute  
épreuve»,  
más que un libro

**Fundació Joan Miró** \*  Barcelona

## Índice

<b>Presentación</b>	2
La Fundació Joan Miró	
<b>Éluard, Cramer, Miró - « À toute épreuve», más que un libro</b>	3
Resumen de la exposición	
<b>Biografía del comisario</b>	5
<b>Contenido de la exposición</b>	6
<b>Material adicional de apoyo a la exposición</b>	9
<b>Requisitos expositivos</b>	10
<b>Información útil y derechos de préstamo</b>	11
<b>À toute épreuve en Barcelona</b>	12
Muestra del montaje expositivo en la Fundació Joan Miró	

## Presentación



Vista aérea de la Fundació Joan Miró, Barcelona. Foto: Pere Pratdesaba

### La Fundació Joan Miró

La Fundació Joan Miró fue creada por el propio artista con un fondo inicial constituido mayoritariamente por su colección privada, con la voluntad de establecer en Barcelona un espacio mironiano de referencia internacional, impulsar la investigación y los estudios sobre Miró y sobre arte contemporáneo, y poner en valor su fondo. La Fundación abrió al público el 10 de junio de 1975 y, desde entonces, ha sido un espacio dinámico en el que el arte de Joan Miró convive con la creación artística más contemporánea.

Con un enfoque interdisciplinario, la Fundación combina la organización de exposiciones temporales de artistas de los siglos xx y xxi con actividades académicas y proyectos en colaboración con otras instituciones y entidades del país. A través de su programa de exposiciones y del programa educativo, la Fundació Joan Miró presenta ejes de reflexión en torno a temas vinculados a la obra de Miró y a la creación actual.

La Fundación está ubicada en un edificio proyectado por Josep Lluís Sert y es uno de los pocos ejemplos de museos del mundo en que artista y arquitecto establecen un diálogo de complicidad entre la obra y los espacios que la acogen.

## Éluard, Cramer, Miró – «À toute épreuve», más que un libro

### Resumen de la exposición

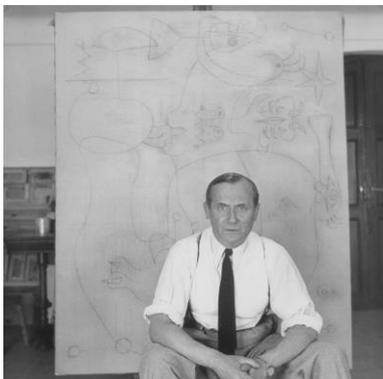


Foto de Joaquim Gomis: Joan Miró, 1944

© Hereus de Joaquim Gomis. Fundació Joan Miró, Barcelona

La colaboración entre Joan Miró, el poeta Paul Éluard y el editor Gérald Cramer para la creación en 1958 de *À toute épreuve* de Éluard dio como resultado uno de los libros de artista más relevantes de Joan Miró y, de hecho, uno de los libros más bellos y sorprendentes del siglo xx. El poemario original fue consecuencia de unos acontecimientos que se habían producido hacía casi treinta años, en 1929-1930, y que ya formaban parte del mito surrealista, cuando Salvador Dalí tomó posesión erótica e imaginativa de la mujer del poeta, Gala, como su *femme visible*.

Los poemas aparecieron publicados por primera vez en *Éditions surréalistes* de André Breton, impresos en una simple tarjeta que podía doblarse y desdoblarse, apenas un folleto. Éluard, Cramer y Miró, en intensas sesiones de equipo, lo reimaginaron por completo como un objeto totalmente nuevo: una «escultura» policromática más que un libro, en opinión de Miró, con los poemas esparcidos en cuarenta páginas ilustradas con las xilografías de colores brillantes del artista. Fue Éluard, inspirándose en el poema *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard* de Stéphane Mallarmé, quien decidió redistribuir los versos para que, además de ofrecer una nueva lectura de los poemas, dejaran espacios en blanco lo suficientemente elocuentes para reclamar una respuesta del pintor. Y fue Miró quién, inspirándose en Gauguin y en las prácticas de impresión japonesas, tomó la decisión de emplear la laboriosa técnica de la xilografía con la voluntad de realizar un libro-escultura.

Por primera vez, esta exposición presenta la totalidad del libro, que se despliega como un friso de imágenes verbales y visuales. Junto con el material preliminar que aparece en las maquetas elaboradas conjuntamente por el pintor, el poeta y el editor, se exponen también una serie de matrices xilográficas esculpidas por Miró, a partir de las cuales el maestro impresor Jacques Frélaud del Atelier Lacourière de París se encargó de imprimir el libro.

En ocasiones, se llegaron a usar hasta siete bojes distintos para imprimir una única xilografía, cada una de las cuales es en sí misma una escultura en relieve compuesta por piezas de madera cortadas y fijadas posteriormente sobre tableros, una práctica aprendida de la técnica japonesa. La Fundació Joan Miró de Barcelona conserva la mitad de estas matrices, lo que permite agruparlas aquí por imágenes concretas.

En total han sobrevivido seis maquetas del libro, tres de las cuales se conservan en la Fundación. Dos de las maquetas de Barcelona incluyen la disposición inicial de los poemas realizada por Éluard y Cramer, con los textos impresos pegados a las páginas, además de copias de los esbozos de las primeras ideas que concibió Miró para animar los espacios en blanco que tenía a su disposición. La tercera y última maqueta es a la vez un objeto que invita al tacto y un libro tan lleno de color como el que se publicó finalmente; es, de hecho, la maqueta Miró, a partir de la cual el artista talló las planchas de madera con la ayuda del impresor de Barcelona Enric Tormo, antes de trabajar con Frélaud para imprimirlas. No son copias de dibujos: el propio Miró dibujó y pintó estos estudios con gran precisión. Lo que hace especial esta maqueta es cómo se concibió. Primero, Cramer y Éluard dispusieron tipográficamente los textos y los imprimieron, luego los pegaron a las páginas de la maqueta antes de que Miró desarrollara sus ideas, al principio sobre la página, y posteriormente, a medida que las iba modificando, en dos o más capas de *papier collé*, una idea sobre la otra. La maqueta Miró no está encuadernada, lo que permite exponer casi la mitad de sus páginas, visualizándolas en relación directa con las páginas del libro que se publicó finalmente.

El libro por sí mismo, expuesto en su totalidad, produce un gran impacto. Mostrarlo junto a las planchas de madera hace emerger, mejor que nada, su verdadero carácter escultórico. Mostrar sus maquetas es una invitación a entender el proceso en el que se concibió el libro. Permite acceder, cuando menos, a algunas de las etapas en las que se mantuvo vivo el diálogo a tres bandas entre el poeta, el editor y el pintor y en que la idea del libro cobró vida hasta llegar a la versión más estimulante desde el punto de vista plástico. Esta exposición introduce a los espectadores al proceso de concepción y elaboración de *À toute épreuve*, y les ofrece el libro para que puedan experimentarlo de primera mano, página a página.

Christopher Green, comisario de la exposición

## Biografía del comisario

**Christopher Green** es profesor emérito de Historia del Arte en el Courtauld Institute of Art de Londres y miembro de la Academia Británica. Desde su constitución en 2014, Green es uno de los expertos del International Miró Research Group de la Cátedra Miró.

Desde el año 2000, ha organizado y co-comisariado: *Henri Rousseau: Jungles in Paris* (Tate Modern, Londres, 2005 y Grand Palais, París, 2006); *Objetos vivos: figura y naturaleza muerta en Picasso* (Museu Picasso, Barcelona, 2008); *Modern Antiquity: Picasso, de Chirico, Léger, Picabia* (The J. Paul Getty Museum, Los Ángeles, 2011 y Musée Picasso, Antibes, 2011); *Mondrian and Nicholson: In Parallel* (Courtauld Gallery, Londres, 2012); y *Cubismo y guerra. El cristal en la llama* (Museu Picasso, Barcelona, 2016).

Entre sus principales publicaciones destacan *Cubism and its Enemies: Modern Movements and Reaction in French Art, 1916-1928* (New Haven y Londres, Yale University Press, 1987), galardonado con el premio literario Mitchell Prize de Historia del Arte del siglo XX; *Arte en Francia, 1900-1940* (New Haven y Londres, Yale University Press, 2000); y *Picasso: Architecture and Vertigo* (New Haven y Londres, Yale University Press, 2005).

Actualmente es investigador residente en el Leonard A. Lauder Research Center de The Metropolitan Museum of Art de Nueva York.

## Contenido de la exposición

Paul Éluard

### À toute épreuve

1930

Ejemplar del libro original con dedicatoria manuscrita, a tinta, de Paul Éluard a Joan Miró, fechada en 1947

Impresión y tinta estilográfica sobre papel

11 x 7 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 13461



Paul Éluard, Joan Miró

### À toute épreuve

1958

4 ejemplares del libro de artista, conteniendo cada uno de ellos 80 xilografías de Joan Miró y textos de Paul Éluard

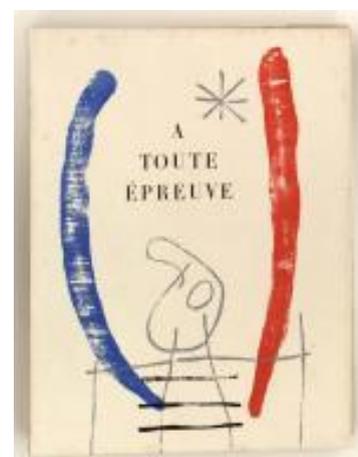
34 x 26,1 x 4,5 cm (libro)

34,7 x 27,17 x 5,2 cm (estuche)

Fundació Joan Miró, Barcelona, y

colección particular

FJM 6824, 6825, 6826 y E29



Joan Miró

### Maqueta Miró

1949

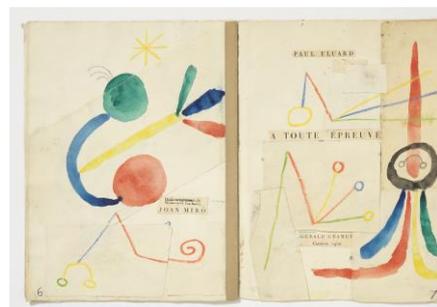
Maqueta original de 86 hojas, de distintos tipos de papel y varias medidas, la mayor parte de las cuales están unidas de dos en dos con una cinta adhesiva de papel formando pliegues. Todas las páginas, incluida la cubierta, contienen ilustraciones de Joan Miró en el recto y el verso.

Acuarela, gouache, lápiz cera, lápiz grafito, lápiz de color, tinta china, xilografía y collage sobre papel

33,1 x 25 x 4,5 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 12579-12632



---

**À toute épreuve. Maqueta sin numerar**

c. 1949

Maqueta de 29 hojas, sin cubierta. Contiene los poemas de Paul Éluard mecanografiados en recortes de papel encolados, calcos de los dibujos de Joan Miró y anotaciones de mano desconocida.

Tinta mecanográfica, calcos, lápiz grafito y collage sobre papel

32,5 x 25 x 1,5 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 12536-12577



---

**À toute épreuve. Maqueta V**

c. 1949

Maqueta de 28 hojas, con cubierta. Contiene los poemas de Paul Éluard mecanografiados en recortes de papel encolados, calcos de los dibujos de Joan Miró y notas manuscritas de Paul Éluard y otros autores.

Tinta mecanográfica, calcos, lápiz grafito, lápiz de color y tinta estilográfica sobre papel

34 x 25 x 1,5 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 12497-12535



---

**Joan Miró**

**Elemento de una xilografía realizado a mano**

1958

Xilografía y gouache sobre papel

32,2 x 50 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 13564



---

Joan Miró

**À toute épreuve. Planchas  
de madera**

Sin fecha

31 maderas de cerezo tallada y entintada adherida

sobre tablero de pino y 6 maderas de boj

32,8 x 25 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 9707, 9710-9716, 9720-9726, 9738-9745, 9749-

9753, 9755, 9765, 9767, 9770-9771, 9774, 9775,

9778 y 12360

---



Joan Miró

**Cartel para la exposición del libro À toute épreuve  
en la Galería Berggruen & Cie, París,  
25 de abril – 17 de mayo**

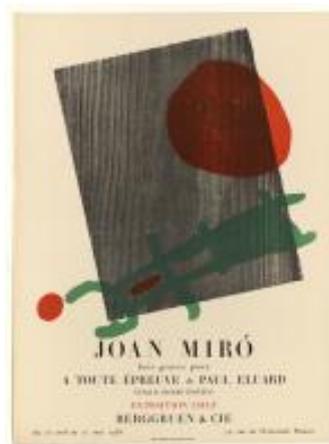
1958

Xilografía

52 x 38 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 6548



Douglas Cooper

**Joan Miró. Bois gravés pour un poème de Paul  
Éluard**

1958

Folleto editado con motivo de la exposición del libro

À toute épreuve en la Galería Berggruen & Cie, París

22 x 11,5 x 0,7 cm

Fundació Joan Miró, Barcelona

FJM 18100



## Material adicional de apoyo a la exposición

---

### Textos

Se proporcionará un texto de catálogo, así como los textos de sala, elaborados por Christopher Green, comisario de la exposición.

---

### Fotografías de Joaquim Gomis

Imágenes del artista, de ambiente del taller y del proceso de trabajo también disponibles.

---

### Materiales audiovisuales

«À toute épreuve», más que un libro. Film producido con motivo de la exposición, con los comentarios del comisario y los especialistas de la Fundació Joan Miró. Disponible bajo petición.

Idioma: Inglés, catalán

Subtítulos: Español

Duración: 21'

---

### Propuesta pedagógica

Se ofrece la posibilidad de complementar la exposición con un taller o actividad educativa, a cargo del departamento educativo de la Fundació Joan Miró.

---

## Requisitos expositivos

---

### Tiempo de duración

2 meses

---

### Espacio necesario

250 m<sup>2</sup> aproximadamente (de los cuales 50 m<sup>2</sup> son vitrinas)

---

### Especificaciones de montaje

Debido a la fragilidad de las piezas, todos los materiales deben ser expuestos en vitrinas y bajo condiciones lumínicas específicas. Las páginas del libro de artista así como la maqueta original de Miró deben compartir vitrina.

- **En relación al libro *À toute épreuve*:**

Para poder exponer todas las páginas del libro de artista, es decir, verso y reverso de las 80 xilografías, es necesario desmembrar 4 ejemplares del mismo libro. Por tanto, la exposición mostrará 1 ejemplar completo del libro formado por la combinación de las páginas de estos 4 libros.

- **En relación a la maqueta Miró:**

Puesto que algunas de las páginas están encoladas las unas sobre las otras y, además, Miró trabajó en ambas caras del papel, no todas las páginas de esta maqueta pueden ser expuestas.

- **En relación a la maqueta no numerada y a la maqueta V:**

La exposición de ambas maquetas ayuda a reforzar la visión global del proceso de trabajo llevado a cabo por Miró y sus colaboradores. Dependiendo del espacio disponible, estas maquetas pueden mostrarse parcialmente, exponiéndose únicamente algunas de sus páginas.

- **En relación a las planchas de madera:**

Las planchas de madera pueden exponerse en pared componiendo diferentes grupos (ver primera imagen de la página 12). Si se considera que dicho montaje puede ser peligroso para la seguridad de las obras, éstas deberán mostrarse en el interior de vitrinas.

---

## Información útil

---

### Total de obras

48

---

### Descripción

1 ejemplar del libro original, 4 ejemplares del libro de artista, 3 maquetas originales, 37 planchas de boj, 1 grabado, 1 cartel, 1 catálogo de exposición.

---

### Valor del seguro

2.494.750,00 €

---

## Derechos de préstamo

---

### Incluyen:

- Comisariado
- Gestión técnica y administrativa del préstamo de las obras
- Materiales de soporte a la exposición en relación con el contenido de la exposición y a la vida y obra de Joan Miró
- Una selección de imágenes de las obras, en alta resolución, para prensa, comunicación y redes sociales

### Quedan excluidos los siguientes conceptos:

- Seguro de las obras
  - Embalajes y transportes
  - Diseño y producción del montaje expositivo
  - Dietas, gastos de desplazamiento y alojamiento para la visita de prospección a las instalaciones del museo por parte de un representante de la Fundació
  - Dietas, gastos de desplazamiento y alojamiento de un correo de la Fundació para el montaje y el desmontaje
  - Diseño y producción de una posible publicación
  - Imágenes digitales en alta resolución de las obras para uso comercial
  - Derechos de autor (Successió Miró CB)
  - Gastos de desplazamiento y alojamiento de 2 representantes de la Successió Miró CB y de 1 representante de la Fundació Joan Miró para asistir a la rueda de prensa e inauguración de la exposición
-

## À toute épreuve en Barcelona

Muestra del montaje expositivo en la Fundació Joan Miró

[↪ Ver vídeo de presentación](#)



Vistas del montaje expositivo en la Fundació Joan Miró, 2017. Foto: Pere Pratdesaba



Vistas del montaje expositivo en la Fundació Joan Miró, 2017. Foto: Pere Pratdesaba

**Fundació Joan Miró** ✱  Barcelona

---

Fundació Joan Miró  
Parc de Montjuïc  
08038 Barcelona  
T +34 934 439 470  
info@fmirobcn.org

---

**[www.fmirobcn.org](http://www.fmirobcn.org)**